

1.

Toān-tiông-iā**(sin-thé si)****Kòa-chhài-chí 1927/2****Pèh-hûn ku-sū**Pak-hong lím-lím hō bâng-bâng, àm-iā chhim-kiⁿ góa chít-lâng.Bák-chiu beh *siap* hóe beh hoa, giáh pit lâi siá che kúi-chōa.

Beh siá sím-mih góa m̄-chai, kan-ta bák-sái cháu--chhut-lâi.

Siong-sim beh kā siáⁿ lêng kóng, sè-thài, jîn-chêng sī peng-song.Ē-hng chiū-sī kòe-nî-àm, ke-ke hō-hō *lúi lâm-lâm*.Hoaⁿ-hoaⁿ hí-hí óa lô -piⁿ, saⁿ-kap khèng-hō chiok thoân-îⁿ.

Hóe-lô iām-iām thiam kong-chhái, sin-hun khi-hun móa--chhut-lâi.

Chîn-lâu chhó' -kok hoe biên-biên, hiân-koán ko-seng piàn tē-thian.

Chí ũ gōng lêng teh thó -khùi, bák-sái lâu--lòh sì-lâm-sûi.

Chiah--ê lóng sī Chîⁿ ê iáⁿ, lêng sī Ng̤-kim ê hêng, siaⁿ.**斷腸夜****(新體詩)****芥菜子 1927/2****白雲居士**

北風凜凜雨茫茫，暗夜深更我一人。

目矚欲siap火欲hoa， giáh筆來寫che幾chōa。

欲寫sím-mih我m̄知， kan-ta目屎走--出來。

傷心beh kā啥人講， 世態， 人情是冰霜。

下昏就是過年暗， 家家戶戶lúi lâm-lâm。

歡歡喜喜倚爐邊， saⁿ-kap慶賀祝團圓。

火爐炎炎添光彩， 新婚氣氛滿--出來。

秦樓楚閣花綿綿， 絃管歌聲遍地天。

只有gōng人teh吐氣， 目屎流--落四淋垂。

Chia--ê lóng是錢ê影， 人是黃金ê形， 聲。

Khó-lîn kin-àm ũ só -chāi, ke-thiⁿ bák-sái kap pi-ai!

Mng̃ phòà chhù lâu beh àn-choáⁿ? Hong, hō bô chêng piàn-sin koâⁿ.

Hóe-lô léng-léng sòà *kian*-sng, pi-siong khi-hùn móa phòà-mng̃.

Hāiⁿ--ah êng-kng ê sin-chhun! Pîn-hân ê lêng kiám bô hūn?

Kin-àm *sòng-hiong* ê ka-têng, chhin-chhiūⁿ iû-chīn, hoa ê teng.

Chit-ê *chōe-kòà* siáⁿ-lâng ê? Gōng-lâng ài mng̃ lán tãi-ke.

I, góa kap lí lóng ũ hūn, — In-ūi thiàⁿ-thàng ēng lí-lūn.

Ki-tok ê THIÀⁿ nā sít-hiān, pîn-bîn chiū tit lók tô-jiân.

Siā-hōe chē-tō nā kái-siān, pîn, hù siong-lîn sī sîn-sian.

Lí-lūn kam-giân lóng bô ek, m̄-tát hō I chít liáp chhek.

Ki-tok ê thiàⁿ m̄-sī KÓNG, sít-hêng chiū-sī thiàⁿ ê ÔNG.

Khó-sioh Ki-tok ê jîn-ài, peng tī léng-chông ê siuⁿ-lāi!!!

可憐今暗有所在，加添目屎kap悲哀！

門破厝漏beh án-chóáⁿ? 風、雨無情遍身寒。

火爐冷冷sòà *kian*霜，悲傷氣憤滿破門。

Hāiⁿ--ah 榮光ê新春！貧寒ê人kiám無份？

今暗sòng-hiong ê家庭，親像油盡，hoa ê燈。

Chit-ê罪過siáⁿ人ê? Gōng人愛問lán大家。

伊、我kap你lóng有份，—因為疼痛用理論。

基督ê疼若實現，貧民就得樂陶然。

社會制度若改善，貧、富相憐是神仙。

理論甘言lóng無益，m̄-tát hō伊一粒粟。

基督ê疼m是講，實行就是疼ê王。

可惜基督ê仁愛，冰tī冷藏ê箱內！！！！

台語	華語說明
<i>siap</i>	身軀疲勞或無爽快。kha siap, pak-tó siap, bák-chiu siap.
<i>Chîn-lâu chhó' -kok hoe biân-biân, hiân-koán ko-seng piàn tē-thian.</i>	此句是以漢文表現。
<i>Khó-lîn</i>	憐：lîn, liân 是 lîn ê 白話音。
<i>kian-sng</i>	kian：堅 - 變硬。
<i>sòng-hiong</i>	非常貧窮。
<i>chōe-kòa</i>	就是 chòe-kò, 有罪, 罪責的意思。

<p>Õe-seng keng-chè koa Tâi-oân kàu-hōe kong-pò 1933/7 Koa Í-su</p> <p>1. Ka-têng siông chông <i>tîn-ai tháng</i>, Lō -hāng ū hē pùn-sò siuⁿ, Jī-choá chóa-iù hē chóa-láng, Tîn-ai <i>thō' -lî</i> chông pùn-siuⁿ.</p> <p>2. Jī-chóa chóa-pang thang khí hóe, Tek-si <i>chhâ-phòe</i> ē choaⁿ tê, <i>Chià-phoh sún-háh</i> thang hiâⁿ hóe, Iû-pò phòe-láng thang chhoe kóe.</p>	<p>衛生經濟歌 台灣教會公報 1933/7 柯維思</p> <p>1. 家庭常藏塵埃桶, 路巷有 hē 糞埽箱, 字紙紙幼 hē 紙籠, 塵埃土 lî 藏糞箱。</p> <p>2. 字紙紙枋通起火, 竹絲柴 phòe ē choaⁿ 茶, 蔗粕筍 háh 通 hiâⁿ 火, 油布破籠通炊糲。</p>
--	--

<p>3. Kok hāng jiân-liāu khioh kui-lūi, M̄-thang it-poaⁿ kàu pùn-tui, Pùn-sò chió kàu pùn-tui ūi, Thoa-kang jîn-hu séng khai-hùi.</p>	<p>3. 各項燃料khioh歸類, M通一般到糞堆, 糞埽少到糞堆位, 拖工人伙省開費。</p>
<p>4. Nā-sī ū siūⁿ lâi phòe-tì, Jîn-hu kiám-chió saⁿ-hūn-jī, Chàu-lāi hóe-hu thang lāu kiⁿ, Hòe-bút lī-iōng ē thàn chiⁿ.</p>	<p>4. 若是有想來配置, 人伙減少三分二, 灶內火灰通漏鹼, 廢物利用ē thàn錢。</p>

台語	華語說明
<i>tîn-ai tháng</i>	日本時代, 一戶或好幾戶共有, 放在亭仔跤的桶子, 放置污物。
<i>thō̍-lī</i>	和前句結合, 就是家中掃出的污物。lī: 纖細物。
<i>chhâ-phòe</i>	柴phòe: 木屑。
<i>Chià-phoh sún-háh</i>	甘蔗粕, 筍háh - 甘蔗去汁後剩下的渣, 筍殼。